

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı : 2011/2333

31 Mayıs 2011 tarihinde Sarp'ta imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasındaki 4 Nisan 1996 Tarihli Vize Kolaylığı Anlaşmasına Yapılacak Olan Eklemeler ve Değişiklikler Hakkında Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 27/9/2011 tarihli ve HUMŞ/8009122 sayılı yazısı üzerine, 5682 sayılı Pasaport Kanununun 10 uncu ve 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 10/10/2011 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Abdullah GÜL
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

B. ARINÇ
Başbakan Yardımcısı

A. BABACAN
Başbakan Yardımcısı

B. ATALAY
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ
Başbakan Yardımcısı

S. ERGİN
Adalet Bakanı

F. ŞAHİN
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

E. BAĞIŞ
Avrupa Birliği Bakanı

N. ERGÜN
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

F. ÇELİK
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

E. BAYRAKTAR
Çevre ve Şehircilik Bakanı

A. DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

M. Z. ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

T. YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

S. KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

M. M. EKER
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

H. YAZICI
Gümrük ve Ticaret Bakanı

İ. N. ŞAHİN
İçişleri Bakanı

C. YILMAZ
Kalkınma Bakanı

E. GÜNAY
Kültür ve Turizm Bakanı

M. ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

Ö. DİNÇER
Millî Eğitim Bakanı

İ. YILMAZ
Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDAKİ 4 NİSAN 1996 TARİHLİ VİZE KOLAYLIĞI ANLAŞMASINA
YAPILACAK OLAN EKLEMELER VE DEĞİŞİKLİKLER HAKKINDA**

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır,

İki Devlet arasında tüm alanlardaki dostane ilişkilerin ve işbirliğinin güçlendirilmesi için karşılıklı arzularını ifade ederek,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti arasındaki 4 Nisan 1996 tarihli Vize Kolaylığı Anlaşmasını (bundan sonra 1996 Anlaşması olarak anılacaktır) ve 1996 Anlaşmasına Değişiklik ve Eklemeler getiren 14 Aralık 2005 tarihli Nota teatisi yoluyla yapılan müteakip Anlaşmayı gözönünde bulundurarak,

Sözkonusu Devletlerin vatandaşlarının seyahatlerini daha da kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Madde 1 aşağıdaki gibi olmalıdır:

Madde 1 Vizesiz Seyahat

1) Her bir Akit Tarafın vatandaşları, her girişte 90 günü aşmayan süre için, diğer Akit Tarafın ülkesine vizesiz olarak girme ve ülkesinde kalma hakkına sahiptir. Yukarıda kayıtlı sürenin bitmesinden önce her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesinden ayrılmalıdır.

2) İşbu maddenin linci fıkrasında kayıtlı sürenin bitiminden önce diğer Akit Tarafın ülkesinde kalış süresini uzatmak isteyen her bir Akit Tarafın vatandaşları, o Akit Tarafın yürürlükte bulunan mevzuatına uygun olarak, kabul eden Akit Tarafın yetkili makamlarından ülkede kalmalarını sağlayacak gerekli izni almak için başvuruda bulunmak zorundadır.

3) Akit Taraflar arasındaki seyahate, uluslararası yolcu trafiğine açık hudut kapılarından ve aşağıda belirtilen geçerli belgelerin ibraz edilmesi durumunda izin verilir:

Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşları için:

i. Türkiye Cumhuriyeti Kimlik Kartı (Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'nün (ICAO) 9303 no.lu dokümanı ve güncel eklerindeki standartlara uygun olarak makinede okunabilir);

ii. Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının mevcut tek dilli kimlik kartları yukarıda bahsekonu kimlik kartının yürürlüğe girmesinden önce bu maddenin amaçları için kullanılır.

iii. Türkiye Cumhuriyeti Pasaportu

iv. Gemiadamı Cüzdanı (görev sırasında; gemi güvertesi listesinin ya da icmalinin sağlanması şartıyla; makinede okunabilir);

v. Uçak mürettebatı belgesi (görevi esnasında; uçuş listesinin kaydına ya da genel beyanının sağlanması şartıyla- Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'nün (ICAO) 9303 no.lu dokümanı ve güncel eklerindeki standartlara uygun olarak makinede okunabilir);

vi. Türkiye Cumhuriyetine dönüş için seyahat belgesi

Gürcistan Vatandaşları için:

i. Gürcistan Kimlik Kartı (Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'nün (ICAO) 9303 no.lu dokümanı ve güncel eklerindeki standartlara uygun olarak makinede okunabilir);

ii. Gürcistan Pasaportu;

iii. Gemiadamı Cüzdanı (görevi esnasında; gemi güvertesi listesinin ya da icmalinin sağlanması şartıyla; makinede okunabilir);

iv. Uçak mürettebatı belgesi (görevi esnasında; uçuş listesine kaydı ya da genel beyanın sağlanması şartıyla- Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'nün (ICAO) 9303 no.lu dokümanı ve güncel eklerindeki standartlara uygun olarak makinede okunabilir);

v. Gürcistan'a dönüş için seyahat belgesi;

4) Gürcistan vatandaşlarına Türkiye Cumhuriyeti'ne girişlerinde Türkiye Cumhuriyeti'ne giriş ve çıkış tarihlerinin yer aldığı çift dilli "giriş/çıkış belgesi" verilir.

Madde 2

Madde 2 ařađıdaki gibi olmalıdır:

Madde 2

Kimlik Kartlarıyla Seyahat

Madde 1 geređince kimlik kartlarıyla seyahat yalnızca Akit Taraflar arasında mümkündür. Üçüncü tükelerle seyahat için geçerli ulusal pasaport kullanılmalıdır.

Madde 3

Madde 10 ařađıdaki gibi deđiřtirilmelidir.

Madde 10

Bilgilerin Deđiřimi ve Anlařmazlıkların Giderilmesi

1. Akit Taraflar iřbu Anlařmanın uygulanmasına dair bilgi deđiřiminde bulunur ve uygulanmasından dođacak fiili sonuçları incelerler.
2. Gereklilik halinde ve karřılıklı rıza üzerine Akit Taraflar iřbu Protokolün uygulanmasını denetlemek amacıyla çalıřma grubu oluřturabilirler. Akit Taraflar çalıřma grubunun oluřturulması ve toplantılar düzenlenmesine iliřkin niyetlerini birbirlerine yazılı olarak bildirirler.
3. İřbu Protokolün icrası ve yorumlanmasıyla ilgili ortaya çıkabilecek anlařmazlıklar Akit Taraflar arasında iřtiřareler ve müzakerelerle çözülmelidir.

Madde 4

Yürürlüđe Giriř

İřbu Protokol 4 Nisan 1996 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasındaki Vize Kolaylıđı Anlařmasının mütemmim cüzüdür ve Tarafların Protokolün yürürlüđe girmesi için gerekli hukuki iřlemlerin tamamlandıđına dair birbirlerine yapacakları bildirimlerin sonucusunun alındıđı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüđe girer.

İřbu Protokol Sarp'ta, 31 Mayıs 2011 tarihinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikiřer nüsha olarak imzalanmıřtır. Protokolün yorumlanmasında görüř ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Gürcistan Hükümeti Adına

Büyükelçi Ali Naci Kuru

Giorgi Kervalishvili

Dıřiřleri Bakanlıđı Müsteřar Yardımcısı

Maliye Bakan Yardımcısı

PROTOCOL

ON THE ADDITIONS AND AMENDMENTS TO THE VISA FACILITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND APRIL 4, 1996

The Government of the Republic of Turkey and The Government of Georgia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Express mutual willingness to enhance friendly relations and cooperation between the two States in all fields,

Taking into consideration the Visa Facility Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia and of April 4, 1996 (hereinafter 1996 Agreement) and the subsequent Agreement by the Exchange of Notes of December 14, 2005, on the Amendments and Additions to the 1996 Agreement,

For the further facilitation of movement of the citizens of their respective States,

Have agreed on the following:

Article 1

The Article 1 shall be stipulated as follows:

Article 1 Travel without visa

1) Citizens of the State of the one Contracting Party have the right to enter and to stay on the territory of the State of the other Contracting Party without visa for the period not exceeding 90 days from the date of each entry. Before the expiry of the above-mentioned period, citizens of the State of the one Contracting Party shall leave the territory of the State of the other Contracting Party.

2) Citizens of the State of the one Contracting Party, willing to prolong the period of their stay on the territory of the State of the other Contracting Party, are obliged, before the expiry of the period indicated in the paragraph 1 of this Article, to apply for relevant permissions from the competent authorities of the receiving State allowing their stay on the territory, according to the applicable legislation of the State of the Contracting Party.

3) Travel between the States of the Contracting Parties is permitted through border crossing points open for international travel and in case of presenting of the following valid documents:

For the Citizens of the Republic of Turkey:

- i. Identity Card of the citizen of the Republic of Turkey (machine readable in accordance with the standards in the document of ICAO 9303 and its current annexes)
- ii. Existing monolingual identity cards of citizens of the Republic of Turkey will be used for the purposes of the this Article, before abovementioned identity cards enter into force;
- iii. National Passport;
- iv. Seaman's book (while being on duty; subject to provision of shipboard list or abstract of it; machine readable);
- v. Certificate of aircraft crew member (while being on duty; subject to provision of general declaration or record in flight list - machine readable in accordance with the standards in the document of ICAO 9303 and its current annexes);
- vi. Travel document for the return to the Republic of Turkey;

For the Citizens of Georgia:

- i. Identity Card of the citizen of Georgia (machine readable in accordance with the standards in the document of ICAO 9303 and its current annexes)
- ii. Passport of the Citizen of Georgia;
- iii. Seaman's book (while being on duty; subject to provision of shipboard list or abstract of it; machine readable);
- iv. Certificate of aircraft crew member (while being on duty; subject to provision of general declaration or record in flight list; machine readable in accordance with the standards in the document of ICAO 9303 and its current annexes)
- v. Travel document for the return to Georgia;

4) Upon the entry onto the territory of the Republic of Turkey, citizens of Georgia will be issued a bilingual "Entrance/Exit" document, where the date of entry as well as the date of exit from the territory of the Republic of Turkey shall be indicated.

Article 2

Article 2 shall be stipulated as follows:

Article 2

Travel with identity cards

Travel with identity cards, pursuant to Article 1 is allowed solely between the territories of the States of the Contracting Parties. The valid national passport shall be used for the purpose of traveling to third countries.

Article 3

Article 10 shall be amended as follows:

Article 10

Exchange of information and dispute resolution

1. The Contracting Parties shall exchange information concerning the implementation of this Agreement and analyze the practical results of its application.
2. In case of necessity, upon mutual consent, the Contracting Parties may create a working group for the purposes of controlling the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall notify each other about their intention to create a working group and to hold meetings.
3. Any dispute arising regarding the execution and interpretation of this Agreement shall be resolved by means of consultations and/or negotiations between the Contracting Parties.

Article 4

Entry into force

This Protocol is the integral part of the Visa Facility Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia of April 4, 1996 and enters into force on the 30th (thirtieth) day after of the receipt of the last written notification by the parties through diplomatic channels on the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

Done in Sarpi on May 31, 2011, in Turkish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the protocol, English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Government of
Georgia

Ali Naci Koru
Deputy Undersecretary of
the Ministry of Foreign Affairs

Giorgi Kervalishvili
Deputy Minister of Finance

ოქმი

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის 1996 წლის 4 აპრილის სავიზო შეთანხმებაში ცვლილებისა და დამატებების შეტანის თაობაზე

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში „ხელშემკვრელ მხარეებად“ წოდებულნი,

გამოხატავენ რა, საერთო სურვილს, გააღრმავონ ორ სახელმწიფოს შორის მეგობრული ურთიერთობები და თანამშრომლობა ყველა სფეროში,

ითვალისწინებენ რა, 1996 წლის 4 აპრილის სავიზო შეთანხმებას თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის (შემდგომში „1996 წლის შეთანხმება“) და შემდგომ 2005 წლის 15 დეკემბრის ნოტების გაცვლის გზით დადებულ შეთანხმებას „1996 წლის 4 აპრილის „თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის სავიზო შეთანხმებაში“ ცვლილებებისა და დამატებების შეტანის თაობაზე“,

თავიანთი სახელმწიფოს მოქალაქეთა მიმოსვლის შემდგომი გამარტივების მიზნით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

პირველი მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგნაირად:

„მუხლი 1

უვიზო მიმოსვლა

1) ერთი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეებს უფლება აქვთ უვიზოდ შევიდნენ და იმყოფებოდნენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ყოველი შესვლიდან არაუმეტეს 90 დღისა. აღნიშნული ვადის ამოწურვამდე ერთი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქემ უნდა დატოვოს მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია.

2) ერთი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეები, რომლებსაც სურთ გააგრძელონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე თავიანთი ყოფნის ვადა, ვალდებულნი არიან, ამ მუხლის პირველ პუნქტში მითითებული ვადის ამოწურვამდე, მიმართონ ადგილსამყოფელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოებს, ტერიტორიაზე ყოფნის სათანადო

ნებაართვის მოსაპოვებლად, ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

3) ხელშემკვრელ მხარეთა სახელმწიფოებს შორის მიმოსვლა დასაშვებია საერთაშორისო მიმოსვლისთვის ნებადართული სასაზღვრო გამტარი პუნქტებიდან და შემდგომი მოქმედი დოკუმენტების წარდგენის შემთხვევაში:

თურქეთის რესპუბლიკის მოქალაქეებისათვის:

- i. თურქეთის რესპუბლიკის მოქალაქის პირადობის დამადასტურებელი მოწმობა (საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის ორგანიზაციის (ICAO) 9303 დოკუმენტითა და მისი არსებული დანართებით გათვალისწინებული სტანდარტების შესაბამისად);
- ii. არსებული თურქეთის რესპუბლიკის მოქალაქის ერთენოვანი პირადობის დამადასტურებელი მოწმობა ამ ხელშეკრულების მიზნებისთვის გამოყენებულ იქნება ზემოაღნიშნული პირადობის დამადასტურებელი მოწმობების ამოქმედებამდე;
- iii. სამოქალაქო პასპორტი;
- iv. მეზღვაურის წიგნაკი (სამსახურებრივი მოვალეობის შესრულებისას; ეკიპაჟის განრიგისა ან მისი ამონაწერის არსებობისას; მანქანაკითხვადი);
- v. საჰაერო ხომალდის ეკიპაჟის წევრის სერთიფიკატი (სამსახურებრივი მოვალეობის შესრულებისას; შესაბამისი გენერალური დეკლარაციის ან საფრენოსნო დავალების არსებობისას. საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის ორგანიზაციის (ICAO) 9303 დოკუმენტითა და მისი არსებული დანართებით გათვალისწინებული სტანდარტების შესაბამისად მანქანაკითხვადი);
- vi. თურქეთში დასაბრუნებელი სამგზავრო დოკუმენტი;

საქართველოს მოქალაქეებისთვის:

- i. საქართველოს მოქალაქის პირადობის დამადასტურებელი მოწმობა (საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის ორგანიზაციის (ICAO) 9303 დოკუმენტითა და მისი არსებული დანართებით გათვალისწინებული სტანდარტების შესაბამისად);
- ii. საქართველოს მოქალაქის პასპორტი;
- iii. მეზღვაურის წიგნაკი (სამსახურებრივი მოვალეობის შესრულებისას; ეკიპაჟის განრიგისა ან მისი ამონაწერის არსებობისას; მანქანაკითხვადი);
- iv. საჰაერო ხომალდის ეკიპაჟის წევრის სერთიფიკატი (სამსახურებრივი მოვალეობის შესრულებისას; შესაბამისი გენერალური დეკლარაციის

ან საფრენოსნო დავალების არსებობისას. საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის ორგანიზაციის (ICAO) 9303 დოკუმენტი და მისი არსებული დანართებით გათვალისწინებული სტანდარტების შესაბამისად მანქანაკითხვადი);

v. საქართველოში დასაბრუნებლად სამგზავრო მოწმობა;

4) თურქეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე შესვლისას საქართველოს მოქალაქეებზე გაიცემა ორენოვანი „შესვლა/გასვლის“ დოკუმენტი, რომელშიც მითითებული იქნება როგორც თურქეთის ტერიტორიაზე შესვლის, ასევე იქიდან გამოსვლის თარიღი.

მუხლი 2

მუხლი 2 ჩამოყალიბდეს შემდეგი სახით:

„მუხლი 2

მგზავრობა პირადობის მოწმობებით

პირველი მუხლით გათვალისწინებული პირადობის დამადასტურებელი მოწმობებით მეშვეობით მგზავრობა დასაშვებია მხოლოდ ხელშემკვრელ მხარეთა სახელმწიფოს ტერიტორიებს შორის მიმოსვლის მიზნით. მესამე სახელმწიფოში გამგზავრების მიზნით გამოყენებული უნდა იქნას მოქმედი ეროვნული პასპორტი.“

მუხლი 3

მე-10 მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგნაირად:

„მუხლი 10

ინფორმაციის გაცვლა და დავების მოგვარება

1) ხელშემკვრელი მხარეები გაცვლიან ინფორმაციას ამ შეთანხმების განხორციელებასა და მისი გამოყენების პრაქტიკული შედეგების ანალიზთან დაკავშირებით.

2) ამ შეთანხმების განხორციელების კონტროლის მიზნით, საჭიროების შემთხვევაში, ხელშემკვრელი მხარეები ურთიერთშეთანხმებით ქმნიან სამუშაო ჯგუფებს. ხელშემკვრელი მხარეები ერთმანეთს აცნობებენ თავიანთი სურვილის შესახებ შექმნან სამუშაო ჯგუფები და გამართონ შეხვედრები.

3) წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით ხელშემკვრელ მხარეთა შორის წამოჭრილი ნებისმიერი დავა

მოგვარდება ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ კონსულტაციების ან/და მოლაპარაკებების გზით.“

მუხლი 4

წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს 1996 წლის 4 აპრილის „თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის სავიზო შეთანხმების“ განუყოფელ ნაწილს და ის ძალაში შედის ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის საჭირო შედასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების თაობაზე დიპლომატიური არხების მეშვეობით ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 30-ე (ოცდამეათე) დღეს.

შესრულებულია ქ. 2011 წლის 31 მაისს, თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე ოქმის განმარტებისას წამოჭრილი უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით

ალი ნაჩი ქორუ
ელჩი, თურქეთის რესპუბლიკის
საგარეო საქმეთა სამინისტროს
მდივნის მოადგილე

გიორგი კერვალიშვილი
საქართველოს ფინანსთა
მინისტრის მოადგილე